

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

ikas

euskal pedagogia zerbitzua

3 juin 2023, à 10h
Salle Sanoki, Itsasu



➤ Rapport d'activités et comptes 2022

➤ Projets et budget prévisionnel 2023

Sommaire

Bilan d'activités 2022

1. Le service de documentation	3
1.1. La médiathèque	3
1.2. Partenariats	4
2. Animations et partenariats	6
3. Matériel pédagogique	7
3.1. Publications 2022 sur supports matériels	7
3.2. Réimpressions	7
3.3. Publications numériques	8
3.4. Projets sur lesquels nous avons également travaillé	11
4. Diffusion	12
4.1. Diffusion sur supports physiques	12
4.2. Diffusion de documents en ligne	12
5. Divers	13
25ème anniversaire du Centre Ikas : rencontre avec les homologues bretons, corses et occitans	13
6. L'équipe professionnelle	14

Projets 2023

1. Le service de documentation	15
1.1. La médiathèque	15
1.2. Partenariats	16
2. Animations	17
3. Matériel pédagogique	18
3.1. Programme éditorial 2023	18
3.2. Rééditions, réimpressions	19

Bilan et compte de résultat 2022

Budget prévisionnel 2023

BILAN D'ACTIVITÉS 2022

1. LE SERVICE DE DOCUMENTATION

Après deux années inhabituelles dues à la pandémie du Covid-19, la médiathèque a retrouvé un fonctionnement normal. Cependant, les habitudes des enseignant·e·s, et plus largement des personnes qui fréquentent la médiathèque, ont depuis évolué. Ainsi, les supports physiques (livres, CD, DVD) sont moins utilisés, au profit des supports numériques.

1.1. La médiathèque

1.1.1. Situation de la base de données en chiffres

Nombre de notices (en tout) : 35 550 (01/01/2023)

Nombre d'exemplaires (en tout) : 28 042 (01/01/2023)

Nombre d'emprunts : 3 564 documents ont été empruntés en 2022 (4 209 en 2019, 3 094 en 2020, 3386 en 2021)

Répartition par domaines :

- Littérature pour adultes : 5,5 %
- Documentaires pour adultes et matériel pédagogique pour le secondaire : 6,3 %
- Documentaires pour enfants et matériel pédagogique pour le primaire : 18,2 %
- Littérature de jeunesse : 4,3 %
- Littérature pour enfants : 20,8 %
- Albums (jusqu'à 6 ans) : 22,6 %
- Bandes dessinées : 4,5 %
- CD, DVD, jeux : 5,4 %
- Livres en série : 12,2 %
- Périodiques : 1,4 %

1.1.2. Enrichissement et renouvellement du fonds

En 2022, 230 documents ont été achetés, correspondant à 171 titres (15 titres en multiples exemplaires en lien avec les outils pédagogiques *Euskara 4* et *Euskara 5*).

Les nouveaux titres se répartissent ainsi :

- Littérature pour adultes : 10,4 %
- Documentaires pour adultes et matériel pédagogique pour le secondaire : 15,7 %
- Documentaires pour le primaire : 8,7 %
- Littérature de jeunesse : 5,7 %
- Littérature pour enfants (albums inclus) : 43,9 %
- Bandes dessinées : 14,8 %
- CD, DVD, jeux : 0,9 %

Parmi ces titres, 17,4 % sont publiés en Pays Basque nord ou proviennent d'auteurs et autrices du Pays Basque nord.

1.1.3. Désherbage du fonds

En 2022, nous n'avons pas organisé de foire aux livres ; il n'y a donc pas eu de campagne de désherbage. Cependant, les livres périmés et abîmés sont retirés des rayons régulièrement.

1.1.4. Fréquentation de la médiathèque

Depuis la fin de la pandémie Covid-19, la fréquentation augmente à nouveau. En 2022, il y a eu environ 730 visites, 8 % de plus qu'en 2021 (mais - 19 % par rapport à 2019).

Même si nous sommes principalement au service du monde enseignant, nous continuons à travailler pour que la médiathèque soit connue du plus grand nombre. Nous recevons régulièrement des groupes d'élèves d'AEK et de futur·e·s enseignant·e·s.

Trois élèves d'AEK ont effectué des stages de 15 jours à la médiathèque en février, mars et mai.

1.1.5. “Médiathèque virtuelle” (sur le site) et veille documentaire

Le site d'Ikas est complémentaire de la médiathèque et en est une porte d'entrée. Nous avons continué à l'enrichir en documents numériques, bibliographies, et autres documents utiles afin que les enseignant·e·s utilisent au mieux le fonds documentaire.

Nous faisons évoluer l'organisation du site pour mettre plus en évidence les documents numériques.

1.1.6. *Ikasolas*

Depuis octobre 2016, nous diffusons largement *Ikasolas*, la lettre d'information d'Ikas, auprès des enseignant·e·s, des éducateur·trice·s et des parents. Elle comporte cinq articles : *Gelako leihotik* (description d'un projet intéressant mené en classe), *Erakusleihoa* (présentation d'un livre), *Olerkia eta aho korapiloak* (poèmes pour tous les âges), *Ikasen berriak* (dernières publications, qu'elles soient physiques ou numériques, les infos de la médiathèque et les animations d'Ikas) et *Kanpoko berriak* (sites web, applications ou événements intéressants). En 2022, nous avons publié trois numéros (en mars, juin et novembre). Parmi les 1 511 personnes ayant reçu le dernier numéro de 2022, 637 l'ont ouvert.

1.1.7. Littérature basque pour les adolescent·e·s

Motivé par le besoin exprimé par les enseignant·e·s, Ikas souhaite constituer une liste d'ouvrage de littérature de référence pour les jeunes. Pour cela, nous prenons en compte les recommandations de spécialistes et les pratiques des enseignant·e·s. En plus de la valeur littéraire des ouvrages, nous privilégions deux aspects : l'interdisciplinarité (entre l'histoire et la littérature, par exemple) et l'existence d'un document d'exploitation pédagogique réalisé par un·e· enseignant·e.

1.2. Partenariats

1.2.1. Groupe de travail autour des autorités auteurs et autrices (EAL, Euskal Autoritateen lantaldea)

En 2017, des professionnels de bibliothèques et centres de documentation du Pays Basque se sont réunis et ont évoqué les difficultés de catalogage des ouvrages en euskara. Il a été souligné le besoin d'un outil unique de référence qui listerait l'ensemble des autorités auteurs basques. Les bibliothèques nationales de France et d'Espagne ont leur propre liste, mais en l'absence de bibliothèque nationale basque, un tel travail n'a pas été effectué, ni de manière générale ni même concernant les autorités auteurs basques.

Constatant la nécessité d'un tel outil, les professionnel·le·s ont décidé de créer un groupe de travail destiné à établir ces autorités auteurs. L'objectif est de créer une liste de références fiable, unique et pérenne destinée aux professionnel·le·s, respectant les normes des structures internationales (BNE, BNF, VIAF...).

Le groupe compte 11 membres, représentant les institutions suivantes : la médiathèque de Bayonne, Bilketa, la bibliothèque universitaire de Bayonne, Ikas, le Musée Basque, ASNABI (association des bibliothécaires de Navarre), la direction du patrimoine du gouvernement autonome basque, la bibliothèque Azkue (bibliothèque de l'académie basque Euskaltzaindia), EIMA, la bibliothèque Jon Bilbao de Reno (Nevada) et la bibliothèque de HABA.

Le groupe s'est réuni huit fois en 2022, en visioconférence la plupart du temps. Il a été convenu que les autorités validées seraient intégrées dans Wikipédia et l'équipe s'y emploie. Elles seront également disponibles dans le catalogue d'AUBI. La bibliothèque de la faculté de Bayonne a commencé à intégrer les autorités dans SUDOC. L'équipe travaille autour d'un projet de création d'un outil dédié pour référencer ces notices d'autorités.

1.2.2. Gordailu, dans le cadre de Bilketa

La plupart des médiathèques d'Iparralde mettent en commun leur catalogue dans le cadre de Bilketa au sein d'un catalogue général. L'outil nommé Gordailu permet la gestion de ce catalogue commun. Une équipe de bibliothécaires se retrouve régulièrement pour permettre à cet outil de fonctionner au mieux.

1.2.3. Elkartuz, une dynamique lancée par l'ICB

Elkartuz est une dynamique impulsée par l'ICB afin d'identifier les besoins des acteurs culturels et de dresser un diagnostic commun. Des rencontres ont été organisées dans différents domaines ; Ikas a participé à celles concernant la littérature. Trois réunions ont eu lieu et deux objectifs ont émergé :

- proposer aux enseignant.e.s et élèves de collège un défi lecture ;
- renforcer le réseau des professionnels de la littérature au travers de la journée professionnelle du Biltzar de Sare (pour ce qui est de la littérature adultes).

1.2.4. Avec l'association Libreplume

Depuis 2016, Ikas co-anime des ateliers sur la littérature de jeunesse organisés avec l'animatrice de l'association Libreplume dans le cadre du Petit Bouquinville. En 2022, nous avons proposé aux écoles des environs d'Ustaritz des ateliers d'approche du travail de l'illustratrice Eider Eibar. Trois écoles y ont participé : l'école publique d'Arrantz, celle de Jatxou et l'ikastola d'Ustaritz. De plus, les élèves ont pu visiter une exposition de dessins d'Eider Eibar dans les locaux d'Ikas, qui s'est tenue du 28 février au 4 mars.

1.2.5. Formations et journées professionnelles du secteur de la documentation

- Le 23 mars 2022, organisé par Bilketa : les nouveautés en littérature de jeunesse (animé par la documentaliste d'Ikas et une animatrice de Libreplume)
- Le 11 avril 2022, organisé par Bilketa dans le cadre du Biltzar de Sare : « la littérature orale basque, hier et aujourd'hui »
- Le 30 juin 2022, organisé par Bilketa : conférence de Xabier Etxaniz Erle "L'histoire de la littérature jeunesse en basque"
- Le 7 octobre 2022, dans le cadre du festival Ikusi-Mikusi : table ronde sur le thème "Écrire en basque ou traduire ?"
- Le 13 octobre 2022, rencontre de bibliothécaires, dans le cadre de Bilketa
- Le 16 novembre 2022, journée pédagogique de Seaska : conférence de Karla Fernandez de Gamboa "Lire les albums, dépasser la lecture mot à mot."
- Le 17 novembre 2022, dans le cadre de Bilketa : présentation des nouveautés en littérature adultes.

1.2.6. Zineskola avec l'ICB et les conseiller.e.s pédagogiques

L'objectif principal du dispositif Zineskola est de proposer des films intéressants en langue basque aux enseignant.e.s du premier degré et à leurs élèves, accompagnés d'un accompagnement pédagogique adapté. Le projet impulsé par l'ICB est mené en partenariat avec Gabarra Films, Cinévasion et Ikas. La pandémie du Covid-19 a eu un impact important sur le projet Zineskola. Les formations destinées aux enseignant.e.s ont dû être reportées. Malgré tout, films et pistes d'exploitations pédagogiques correspondantes ont été proposés aux écoles : *Harri Zopa* (la soupe de cailloux) pour le cycle 1, *Ernest & Celestine* pour le cycle 2 et *Lur eta Amets* pour le cycle 3. Ce dernier a été proposé deux années consécutives, les enseignant.e.s ayant eu peu de possibilité de le travailler en 2021. Les documents pédagogiques sont en ligne sur le site d'Ikas.

1.2.7. Collège et cinéma (Département 64, Éducation nationale, OPLB, ICB, Ikas, Gastibeltza, Cinévasion, Kanaldude, Gabarra Films)

A l'initiative du Conseil départemental, et pour la deuxième année consécutive, un film basque a été ajouté à la programmation de Collège et cinéma. Dans le dispositif d'origine, il était proposé aux élèves trois films en version originale sous-titrée en français (si le film n'est pas en français). Un quatrième film est désormais intégré au dispositif, afin que les élèves de collège aient l'opportunité de voir un film en basque. Pour les élèves de 6ème et 5ème, c'est le film d'animation *Lur eta Amets* qui a été proposé. Les élèves de 4ème et les 3ème ont, quant à eux, pu voir le film *Nora*. Pour chaque film, l'équipe a réalisé un dossier pédagogique. Ces ressources sont en ligne sur le site d'Ikas.

1.2.8. La phonologie, avec les conseiller.e.s pédagogiques

La phonologie a pris une grande place dans les programmes actuels de l'école maternelle. Les méthodes en français ne peuvent être utilisées telles quelles. Avec une conseillère pédagogique de l'Éducation nationale, nous avons adapté la méthode "Vers la phono" éditée par Accès et l'avons mise en ligne. Nous avons complété ces ressources avec du matériel donné par une équipe d'enseignantes.

1.2.9. Les chroniques radio sur Gure irratia

Ikas continue de participer aux chroniques radio mensuelles de Gure irratia. C'est, entre autres, une opportunité pour faire connaître des ouvrages intéressants et pour faire la promotion de la lecture en langue basque.

1.2.10. Autres

En février 2022, période du carnaval, nous avons comme l'année précédente exposé les masques réalisés par Brigitt Mary et les membres de l'association Art Plastik - Deneri idekia.

2. ANIMATIONS ET PARTENARIATS

2.1. Animations organisées par le Centre Ikas

- **Adi egon!** par l'autrice, Pantxika Solorzano : présentation et atelier de familiarisation avec l'outil **Adi egon!**, destiné à aider les élèves à mieux connaître leur corps, leurs émotions, et surtout à les aider à se concentrer. Deux séances ont été organisées le mercredi 6 avril, en matinée : l'une destinée aux enseignant.e.s du cycle 1, suivie d'une séance destinée à ceux et celles des cycles 2 et 3.
- En partenariat avec la commune d'Ustaritz, Ikas a organisé une animation dans le cadre du festival Uzta-Hitzan et d'Euskaraldia : le 30 novembre, en soirée, l'ergothérapeute Maritxu Goihenetxe a donné une conférence sur l'utilisation de l'euskara dans le soin à la personne âgée, suivie du témoignage d'une jeune orthophoniste, Eztitxu Volery-Etxeberri. L'importance de la langue maternelle a été mise en exergue. Cette animation a réuni une trentaine de personnes.

3. MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

3.1. Publications 2022 sur supports matériels

- **Euskara en cycle 2**

- Album documentaire sur le thème de l'ours - en basque standard et en dialecte souletin (cycle 2), conçu par Régine Elozegi et Iker Üthürralt. **Projet 2021**

- **Mathématiques en cycle 3**

- Mathématiques en cycle 3, niveau CM1 : adaptation en euskara de 23 vidéos produites par le réseau Canopé
- Mathématiques en cycle 3, niveau CM2, traduction de la méthode heuristique des éditions Nathan : mini-fichiers, ressources photocopiables et adaptation en euskara de 10 vidéos produites par le réseau Canopé.

- **Enseignement secondaire**

- Manuels de physique et chimie pour les niveaux 5ème et 3ème conçus par trois enseignantes de la filière Seaska.

- **Littérature jeunesse**

- **Hartza iratzarri da!**, album de Xantal Barnetxe Elizagarai, en basque standard et en dialecte souletin, accompagné de fichiers sonores (cycles 1 et 2)
- **Muga guzien gainetik**, roman jeunesse écrit par Xalbat Itzaina et illustré par Paxkal Bourgoïn, accompagné de pistes d'exploitation pédagogique (cycle 4). **Projet 2021**

3.2. Réimpressions et nouvelles éditions

- **Euskara 1**, manuel de l'élève – Première partie
- **Euskara 1**, manuel de l'élève – Deuxième partie
- **Euskara 2**, manuel de l'élève
- **Haramat CE1** et **Haramat CE2** - Cahier de grandeurs et mesures
- **Haramat CE1** et **Haramat CE2** - Fichiers d'entraînement
- **Haramat CM1** - Manuel de l'élève
- **Fisika eta kimika 4.a** - Manuel de physique et chimie pour le niveau 4ème
- **Nerabeen galdeak** (maitasuna – sexualitatea) - Adaptation en euskara du livret "Questions d'ados" publié en français par l'INPES
- Trois albums de littérature jeunesse créés par Xantal Barnetxe et illustrés par Laure Gomez : **Beldartxo lagunkina**, **Hartxoa baratzean gaindi** et **Har ttipia baratzen gainti**
- **Ikasbide 1 (A1.1)** : premier tome de la méthode d'apprentissage du basque aux adultes

Nous avons édité en novembre 2022 le **catalogue 2023** des publications du Centre Ikas.

Les outils pédagogiques publiés par le Centre Ikas font systématiquement l'objet d'expertises aux fins de validation : expertises pédagogiques réalisées par les corps d'inspection de l'Éducation nationale ; expertises linguistiques réalisées par Euskaltzaindia, Académie de la langue basque ; expertises scientifiques réalisées par des universitaires spécialistes de la discipline.

3.3. Publications numériques

- Enseignement primaire

Ressources produites ou traduites par le Centre Ikas

- *Adi egon!* - Informations pédagogiques et cartes 
- *Adi egon!* - Dessins en noir et blanc 
- *Adi egon!* - Enregistrements sonores 
- Version basque de vidéos du réseau Canopé (mathématiques, cycle 3):
 1. Les nombres de 10.000 à 999.999
 2. Pourquoi des unités de longueur ?
 3. Convertir du m au mm avec des entiers
 4. Convertir du km au m avec des entiers
 5. Tracer un carré
 6. Encadrer les nombres à 2 chiffres
 7. Fractions : partage équitable
 8. La technique de la division
 9. Reconnaître des droites parallèles
 10. Tracer des parallèles
 11. Reconnaître des droites perpendiculaires
 12. Tracer des perpendiculaires
 13. Tracer un triangle isocèle
 14. Tracer un triangle rectangle
 15. De l'écriture fractionnaire à l'écriture décimale
 16. De l'écriture décimale à l'écriture fractionnaire
 17. Multiplier un décimal par 10, 100, 1000
 18. Mesurer des masses
 19. Des ordres de grandeur entre le kg et le g
 20. Comparer des durées
 21. Lire l'heure
 22. Estimer des durées
 23. Convertir du m au mm avec des décimaux
 24. Convertir des km en mm avec des décimaux
 25. Comparaison avec des décimaux du kg au mg
 26. Les grands nombres: les millions
 27. Les grands nombres: les milliards
 28. Tracer un rectangle
 29. Encadrer les décimaux
 30. Des égalités de fractions
 31. Leçon division posée CM2
 32. Connaître les chiffres de la partie décimale
 33. Placer les décimaux sur la droite graduée
 34. Comparer les décimaux: tonnes et grammes

- MMH - Guide de la méthode heuristique de mathématiques en français (PDF) 
- *Euskara 4* - 3ème période 
- *Euskara 4* - 4ème période 
- *Euskara 4* - 5ème période 
- *Euskara 5* - 1ère période 
- *Euskara 5* - 2ème période 
- *Euskara 5* - Début de la 3ème période 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Jimmy Potxolo 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Elurretako txerri beldurgarria 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Biribil beldurgarria 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Eskubeltz taldearen abenturak 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Mamutxo bere gurasoen bila 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Onin eta basoko misterioa 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Superpatataren jatorria 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Baiona ttipiko piratak 
- Irakorrika (*Euskara 4*) - Baldar Bikingo eta kanpaldi basatia 
- *Basajauna* batuaz – Enregistrement du conte
- *Basajauna* zubereraz – Enregistrement du conte
- *Hartza iratzarri da* batuaz – Enregistrement du conte
- *Hartza iratzarri da* zubereraz – Enregistrement du conte

Version numérique d'éditions imprimées et parfois épuisées

- *Irakurgaiak 3. zikloa* (PDF) 
- *Historia 1492-1815* – guide de l'enseignant.e (PDF) 
- *Erdi Aroa eta Nafarroako Erresuma* - livret de l'élève (PDF) 
- *Historia 1492-1815* - livret de l'élève (PDF) 
- *Matematikak lantzen CP* (PDF) 
- *Matematikak lantzen CP* – version en dialecte souletin (PDF) 
- *Grafismoa* (PDF) 
- *Altxa Mutilak* - Affiches (PDF) 
- *Historiaurreko aztarnak EHko mendietan* – Vidéo (MP4) 

Revue numérisées

- mai 2001 
- 7. *Pika* - janvier 2002 
- 8. *Pika* - 2002ko février 2002 
- 9. *Pika* - mars 2002 
- 16. *Pika* - novembre 2002 
- 17. *Pika* - décembre 2002 
- 18. *Pika* - janvier 2003 (Xib) 
- 19. *Pika* - février 2003 
- 21. *Pika* - avril 2003 (Xib) 
- 21. *Pika* - Herensugea 
- 20. *Pika* - mars 2003 
- 21. *Pika* - avril 2003 
- 22. *Korrika* 
- 23. *Pika* - juin 2003 (Xib) 
- 26. *Pika* - novembre 2003 

Ressources pédagogiques en ligne

- Ressources mutualisées d'enseignant.e-s (padlet)
- Enseignement bilingue (Padlet)
- Outils complémentaires (padlet) 

Cinéma à l'école

- *Amama* (Collège au cinéma)
- *Handia* (Collège au cinéma)
- *Ernest & Celestine* (Cinéma à l'école)
- *Harri zopa eta beste zenbait alderantzizko ipuin* (Cinéma à l'école)
- *Orkestra Lurtarra* (Cinéma à l'école)
- *Barraskiloa eta balea* (Cinéma à l'école)

Pistes d'exploitation pédagogique – Ressources complémentaires

- *Hiru egun balearen sabelean* - Pistes d'exploitation pédagogique
- *Gereziondoa* - Pilotis saila - Pistes d'exploitation pédagogique
- *Neska haur-jalearen bazkaria* – Images
- *Hartz arrea* - Pistes d'exploitation pédagogique
- *Hartz arrea* - Liburuxka (PDF)
- VERS LA PHONO - matériel en basque 
- VERS LA PHONO méthode en français 
- Fonologia - Ressources complémentaires 
- Banque de ressources sonores 

• IKASOLAS

- *Kanpoko berriak* (février 2022)
- *Ikasen zer berri?* (février 2022)
- *Gelako leihotik: hizkuntzen txirikordatzea* (février 2022)
- *Poesia nahas-mahas adin guzientzat... Gauerdian leunki dabil brisara arina* (février 2022)
- *Erakusleihoa: Lorerik Gorriena* (février 2022)

- *Erakusleihoa - Poza* (juin 2022)
- *Gelako leihotik: Olerkia barnera eta eman* (juin 2022)
- *Ikasen zer berri?* (juin 2022)
- *Poesia nahas-mahas adin guzientzat... Ezinezkoa ostadarra ikustea euririk gabe* (juin 2022)
- *Kanpoko berriak* (juin 2022)

- *Erakusleihoa - Oilasko hegalak* (novembre 2022)
- *Gelako leihotik: Euskaltzaletzen Mixel Labeguerieren kantuen bidez* (novembre 2022)
- *Poesia nahas-mahas adin guzientzat... Hostoek, hiltzean, dantza egiten dute.* (novembre 2022)
- *Ikasen zer berri?* (novembre 2022)
- *Kanpoko berriak* (novembre 2022)

Textes officiels de l'Education Nationale

- Livret d'accompagnement des porteurs de projet d'enseignement immersif
- Circulaire du 14 décembre 2021
- Compétences travaillées en euskara au collège

Examens, certifications

- B1EA 2018: sujets

• Bigarren maila

Ikasmateriala

- *Fisika eta Kimika 5.a* - PDF et exercices corrigés 
- *Fisika eta Kimika 3.a* - PDF et exercices corrigés 
- Teknologia 4. zikloan : fiches de connaissances (traduction)
- *Historia XIX. mendean* – livre de l'élève et pistes d'exploitation pédagogique 
- *Historia XIX. mendean - Emazteen egoera* – vidéos 
- *Historia XIX. mendean - Industriaren hastapenak* – banque d'images 
- *Historia XIX. mendean - Ekoizteko leku berriak* – banque d'images 
- *Historia XIX. mendean - Garraioen iraultza* – banque d'images 
- *Historia XIX. mendean - Jendarte berria* – banque d'images 
- *Historia XIX. mendean - Ideologia berriak* – banque d'images 
- *Historia XIX. mendean - Populazioa eta emigrazioa* – banque d'images 
- *Historia XIX. mendean - Kasu azterketa* – banque d'images 
- *Gernikako arbolaren karikatura - Foruen galtzea* – Genialy activités 
- *Nerabeen galdeak* (PDF)

Ustiapen pedagogikoak

- *Cherch'pas à comprendre* - Booktrailer
- *Muga guzien gainetik* - pistes d'exploitation pédagogique

• *Catalogue des publications du Centre Ikas*

- Catalogue 2023

3.4. Projets sur lesquels nous avons également travaillé

• Enseignement primaire

- Ressources pour enseigner l'euskara en cycle 3, et transition avec le cycle 4: **Euskara 4** et **Euskara 5**
- **Mathématiques en cycle 3** : Traduction en euskara de la méthode heuristique de mathématiques publiée par Nathan (suite): traduction des boîtes à énigmes des niveaux CM1 et CM2.

• Enseignement secondaire

- **Langue et littérature basques** (suite) : Ondarea eta ohidurak, *Euskal Herria* et *Euskara*, *Natura eta ingurumena*, *Munduari so egitea*, *munduak asmatzea*, *Jendartean bizitzea eta parte hartzea*.
- **Histoire (XIXème siècle)** : notions des programmes de l'Education Nationale, fondées sur des documents locaux. Préparation d'une version d'essai du livret de l'élève, du guide de l'enseignant-e et publication de quatre vidéos sur la condition des femmes au XIXème siècle.
- **Mathématiques : lancement du chantier de production d'outils linguistiques et capsules vidéos pour les cycles 3 et 4, en jonction avec le lycée**. Présentation du projet et développement de celui-ci lors du séminaire des 24 et 25 novembre, sous la direction de l'IA-IPR de mathématiques Agnès Duranthon.

• Enseignement du basque aux adultes

- **Ikasbide 5** (niveau B1.1 du CERL) : préparation de la publication, mise en expérimentation et retours.
- **Ikasbide 6** (niveau B1.2 du CERL) : préparation de la première moitié pour expérimentation.

4. DIFFUSION

4.1. Diffusion sur supports physiques

Le Centre Ikas diffuse gratuitement ses publications auprès des établissements scolaires (excepté les consommables), grâce au concours financier de l'Office public de la langue basque.

Par ailleurs, le Centre Ikas diffuse ses ouvrages auprès du grand public dans le cadre des marchés du livre organisés par les établissements scolaires, lors de spectacles en lien avec notre production éditoriale, dans des librairies, et dans le cadre de manifestations culturelles ou éducatives : Biltzar des écrivains à Sare, festival Ikusi Mikusi de Sare, salon du livre et du disque de Durango en décembre, et celui organisé depuis 2019 à Ciboure, en juin, par l'association Baltsan.

Les journées pédagogiques organisées par les différentes filières offrent l'opportunité de faire connaître aux enseignant-e-s les nouveautés du Centre Ikas. Faute d'invitations, nous n'avons pu participer à aucune d'elles en 2022.

Par ailleurs, chaque année, des groupes d'élèves d'AEK et d'enseignant-e-s en formation à l'INSPE viennent en visite au Centre Ikas pour prendre connaissance de la structure et des services proposés.

En 2022, nous avons diffusé 16 113 exemplaires (3 973 de moins qu'en 2021) dont plus de 80 % directement du Centre Ikas. En effet :

- nous avons diffusé 2 025 exemplaires de moins dans le domaine de la littérature jeunesse ;
- il n'y a pas eu de foires aux livres en 2022 (nous en organisons tous les deux ans) ;
- nous n'avons qu'un seul nouveau titre intéressant le grand public en 2022.

Le produit des diffusions s'élève à 58115 euros, soit 571 euros de moins qu'en 2021. Il convient de noter que nous avons vendu 300 exemplaires de moins de la méthode *Ikasbide* (enseignement du basque aux adultes).

4.2. Diffusion de documents en ligne

Site d'Ikas

 Visites : 129 741 (122 686 en 2021)

 Téléchargements : 166 643 (141 716 en 2021)

Réseaux sociaux

 Twitter: 227 abonnés (222 en 2021)

 Facebook: 305 abonnés (296 en 2021)

 Instagram: 121 abonnés (nouveau compte)

5. DIVERS

25e anniversaire du centre Ikas : rencontre avec les homologues bretons, corses et occitans du réseau Canopé à Ustaritz et à Bayonne

Pour célébrer son 25e anniversaire, le Centre Ikas a reçu une délégation des éditeurs scolaires bretons (TES), corses (Canopé de Corse) et occitans (Cap'Oc).

Le vendredi 30 septembre 2022, l'équipe d'Ikas a chaleureusement accueilli ses homologues venus de loin pour un temps d'échanges sur les politiques éditoriales, la façon dont chaque éditeur conduit ses projets et les moyens alloués...

Au préalable, chacun brossa la situation sociolinguistique de son territoire. La situation est partout inquiétante. Parmi toutes les données chiffrées, certaines attirent particulièrement l'attention. Ainsi apprit-on qu'en Corse, seulement 2 % des élèves pratiquent la langue corse au sein de la famille. En Bretagne, on compte 225 000 locuteurs, dont 80 % sont âgés de plus de 60 ans ; moins de 4 % des élèves sont scolarisés en filière bilingue ou immersive. En Nouvelle-Aquitaine et en Occitanie, seulement 7 % de la population est en capacité de parler occitan. En Pays Basque Nord, la situation n'est guère réjouissante selon l'enquête sociolinguistique de 2016 (les résultats de l'enquête de fin 2021 n'avaient pas encore été publiés). Une donnée est particulièrement préoccupante : selon une étude de 2021, parmi les langues entendues dans la rue, le basque ne représentante que 5 %.

La situation politique et administrative est fort différente d'une région à l'autre : la Corse est une île et est administrée de façon plus décentralisée vis-à-vis du pouvoir central. La Bretagne constitue une région de quatre départements. Le domaine occitan, quant à lui, est vaste : le Cap'Oc publie le matériel pédagogique dans trois dialectes pour 15 000 élèves et leurs professeurs répartis sur une aire couvrant 22 départements dans les régions Nouvelle-Aquitaine et Occitanie. Le Pays Basque Nord est le plus petit territoire ; c'est ici que la langue minorisée est la plus enseignée, bien que les trois quarts des élèves soient en filière monolingue française.

Les éditeurs scolaires basques, bretons, corses et occitans avons fait le constat d'un même défi : faciliter la poursuite de la scolarité en filière bilingue dans l'enseignement secondaire. A cet effet, il nous semble indispensable d'adapter le niveau de langue du matériel scolaire aux compétences des élèves, tout en satisfaisant aux exigences des contenus disciplinaires à transmettre. Nous sommes tous d'accord sur le fait qu'il est préférable de créer des ressources plutôt que de traduire des supports édités en français : la création permet d'utiliser un niveau de langue approprié, les exemples locaux peuvent contribuer à la valorisation et donc à la connaissance d'éléments des patrimoines naturel et culturel locaux.

De plus, les outils que nous proposons doivent s'adapter aux pratiques pédagogiques actuelles et sont donc multisupports : en partie imprimés et en partie numérique, avec une composante interactive.

Le Centre Ikas est la seule maison d'édition scolaire organisée en association ; les éditeurs scolaires bretons, corses et occitans font partie du réseau Canopé, lequel est un opérateur public du ministère de l'Éducation nationale. Cependant, nous avons tous convenu de nous entraider.

Au nom de TES, Canopé Corse, Cap'Oc et Ikas, nous avons rendu compte de nos situations respectives et de nos politiques éditoriales le lendemain samedi 1er octobre, en matinée, à l'occasion de l'événement public organisé à Eusko Ikaskuntza. Les élus de chacune des régions concernées étaient invités à présenter la politique linguistique menée sur leur territoire. Le président de l'Office Public de la Langue Basque, Antton Kurutzarri, son homologue d'Occitanie et celui de Bretagne (ce dernier en visioconférence) ont apporté de nombreux détails, notamment concernant le soutien à l'édition pédagogique.

Parmi les intervenants de l'auditoire, l'un soulignait que la Corse est une île et que les autres territoires sont politiquement et administrativement divisés. Enfin, l'obstacle juridique à la revitalisation des langues territoriales a été rappelé, et avec elle la nécessité de s'armer de courage et de persévérance.

L'assemblée présente à cet événement - enseignants, inspecteurs et inspectrices de l'Éducation Nationale, responsables éducatifs, délégué de l'Académie de la langue basque, etc. - ont exprimé leur intérêt quant à l'opportunité de ces échanges, et de l'esprit de solidarité qui en découle.

6. L'ÉQUIPE PROFESSIONNELLE

- **Aines Dufau**, directrice
- **Ixabel Erremundegi**, gestionnaire administratif et technique
- **Fred Larrondo**, secrétaire et chargé de diffusion
- **Elise Dilet**, documentaliste (poste mis à disposition par l'Éducation nationale)
- **Unai Zubeldia**, responsable de projets éditoriaux pour le premier degré (poste mis à disposition par l'EN)
- **Jon Itzaina**, responsable de projets éditoriaux pour l'enseignement secondaire
- **Xabier Elizondo**, maquettiste
- **Irene Noriega** à mi-temps, pour la conception de ressources d'enseignement de l'euskara au collège
- **Maite Urmeneta**, à mi-temps, pour la conception de ressources d'enseignement d'histoire au collège
- **Battitt Crépin** à mi-temps depuis septembre 2022, pour la conception de ressources d'enseignement des mathématiques au collège
- **Régine Elosgi**, conseillère pédagogique de Seaska, deux jours par semaine au Centre Ikas, pour concevoir des ressources pédagogiques destinées à enseigner l'euskara en cycle 3.

PROJETS 2023

1. SERVICE DE DOCUMENTATION

1.1. La médiathèque

1.1.1. Enrichissement et renouvellement du fonds

Pour le choix des acquisitions, la documentaliste prend en compte les quatre critères suivants : les articles et critiques parus dans la presse, les besoins exprimés par les utilisateurs et utilisatrices (y compris la directrice et les collègues d'Ikas), la connaissance qu'elle a des auteurs, autrices et maisons d'édition et, bien sûr, le budget alloué aux achats.

La politique d'acquisition est toujours la suivante :

- titres publiés en euskara en Pays Basque nord
- choix de titres en littérature de jeunesse
- livres documentaires pour enfants (sciences, histoire...)
- littérature pour adultes, avec une attention particulière pour les adultes apprenant le basque
- documents pédagogiques pouvant intéresser les enseignant·e·s du basque ou en basque et les personnes travaillant dans le domaine de la langue basque.

1.1.2. Valorisation du fonds

Pour faciliter l'utilisation du fonds par les enseignant·e·s, nous continuerons à :

- élaborer et mettre en ligne des bibliographies thématiques
- mettre en avant des documents liés à l'actualité
- lister les livres recommandés, en fonction du niveau scolaire et de l'âge
- rassembler ou créer des documents d'exploitation pédagogique et les mettre en ligne
- préciser les caractéristiques des titres de livres en série pour faciliter le choix.

Les conditions de prêt sont modulées en fonction des besoins des enseignant·e·s (quantité et délais).

1.1.3. Désherbage du fonds

Les livres périmés et abîmés sont régulièrement retirés des rayons.

1.1.4. Sur le site d'Ikas

Suite aux confinements, le besoin d'outils en ligne a considérablement augmenté, particulièrement pour l'enseignement primaire, et nous donnons priorité aux contenus numériques que nous créons ou que nous collectons. Nous travaillons à l'amélioration du site internet pour faciliter l'accès à ces contenus.

1.1.5. Réseaux sociaux

Pour améliorer la visibilité d'Ikas, nous communiquons au moins une fois par semaine sur les réseaux Facebook et Instagram.

1.1.6. Ikasolas

Nous prévoyons de poursuivre la publication d'un numéro par trimestre. Pour cela, nous avons besoin d'être informés des projets intéressants menés par les enseignant·e·s. Nous souhaitons augmenter la diffusion et le lectorat.

1.1.7. Littérature basque pour les adolescent.e.s

Motivé par le besoin exprimé par les enseignant-e-s, Ikas souhaite constituer une liste d'ouvrages de littérature de référence pour les jeunes. Pour cela, nous prenons en compte les recommandations de spécialistes et les pratiques des enseignant-e-s. Nous avons commencé à constituer une liste d'ouvrages utilisés en collège et lycée. Nous avons débuté par les ouvrages destinés au collège et avons, à titre expérimental, créé une liste de livres recommandés, en intégrant certaines précisions : les liens aux programmes, le niveau correspondant et, le cas échéant, une proposition d'exploitation pédagogique. Cette liste est provisoire et sera complétée en fonction des apports des enseignant-e-s. Ce projet sera présenté aux enseignant-e-s de basque le 1er juin 2023, à l'occasion du séminaire organisé par l'IA-IPR de basque.

1.2. Partenariats

1.2.1. Zineskola avec l'ICB et les conseillères pédagogiques de l'enseignement public

En 2023, deux films ont été proposés : *Barraskiloa eta balea eta itsasoko beste ipuin batzuk* (la baleine et l'escargot et autres contes) pour les cycles 1 et 2 (PS-CE1) et *Orkestra lurterra* (L'orchestre terrien) pour les cycles 2 et 3 (CE2-CM2). Les conseillères pédagogiques ont conçu des documents d'exploitation pédagogique avec l'aide de la documentaliste d'Ikas. Les films et documents d'accompagnement ont été présentés le 25 janvier 2023 à Cambo et une cinquantaine d'enseignant-e-s y a participé. Deux membres de l'équipe de réalisation de *Orkestra lurterra* sont venus présenter le film. Les propositions d'exploitation pédagogique sont en ligne, sur le site d'Ikas. Ce dispositif a bénéficié à environ 4200 élèves.

1.2.2. Collège et cinéma (Département 64, Éducation nationale, OPLB, ICB, Ikas, Gastibeltza, Cinévasion, Kanaldude, Gabarra Films)

A l'initiative du Conseil départemental, une expérimentation a été menée dans le cadre du dispositif, afin d'inclure dans la programmation un film en langue basque en plus des trois autres déjà proposés. En 2023, les élèves de 6ème et 5ème ont pu voir le film *Handia* ; ceux des niveaux 4ème et 3ème ont vu le film *Amama*. Pour chacun des deux films, l'équipe a créé un dossier pédagogique qui a été mis en ligne sur le site d'Ikas. Environ 2000 élèves provenant d'une quinzaine d'établissements ont bénéficié du dispositif Collège et cinéma. Des animations ont eu lieu : quatre rencontres avec Asier Altuna (réalisateur de *Amama*), deux visites du village d'Altzo, doublées d'une rencontre avec Inigo Aranburu, et cinq ateliers bruitages autour du film *Handia*, au bénéfice des élèves de deux collèges.

1.2.3. Elkartuz, avec l'ICB

L'Institut culturel basque a lancé en octobre 2021 un cycle de rencontres intitulé ELKARTUZ. Des actrices et acteurs de la culture basque ont été invités. L'objectif était de réaliser un diagnostic partagé de la culture en Pays Basque nord, structuré autour de huit domaines, par le biais d'ateliers thématiques. La documentaliste d'Ikas participe à cette réflexion pour ce qui concerne la littérature. Deux objectifs ont émergé de ces rencontres :

- renforcer le réseau des professionnels de la littérature par l'intermédiaire du Biltzar des écrivains de Sare (littérature adultes)
- proposer aux élèves et enseignant-e-s de collège un défi lecture.

Pour cela, le groupe de travail souhaite travailler avec les enseignant-e-s en vue d'élaborer une proposition adaptée et attractive.

1.2.4. Au sein du réseau Bilketa

Un travail collectif est mené autour des autorités auteur (Médiathèque de Bayonne, Bilketa - portail des fonds basques, Ikas, bibliothèque du Musée Basque, ASNABI - association des bibliothécaires de Navarre, Direction du Patrimoine du Gouvernement basque, EIMA, bibliothèque Jon Bilbao de Reno (Nevada), bibliothèque de HABE). En 2023, nous poursuivrons le travail autour des autorités auteurs de langue basque. En parallèle, afin que ce travail soit suffisamment connu et utilisé, nous informons un certain nombre d'acteurs et d'organismes. Il a été

convenu avec les membres du Wikipedia basque d'intégrer les autorités pour lesquelles nous avons fixé une forme commune. L'équipe travaille également autour d'un projet de création d'un outil dédié pour référencer ces notices.

1.2.5. Les chroniques radio sur Gure irratia

Ikas continue de participer aux chroniques radio mensuelles de Gure irratia. C'est, entre autres, une opportunité pour faire connaître des ouvrages intéressants et pour faire la promotion de la lecture en langue basque.

1.2.6. Avec l'association Euskal Haziak

En 2016, l'association Euskal Haziak a créé un concours d'écriture : Haziak idazle. Il est destiné aux élèves des écoles, collèges et lycées privés catholiques. La documentaliste d'Ikas fera partie du jury.

1.2.7. À Ustaritz

Dans le cas où la commune d'Ustaritz organiserait à nouveau le festival UztaHitza, Ikas s'appliquerait à proposer une animation.

1.2.8. Autres

En février 2023, pendant la période du carnaval, une exposition de photos a été installée dans les locaux d'Ikas et accompagnée d'un article de Briguitt Mary traduit en basque et mis en ligne sur le site d'Ikas.

2. ANIMATIONS

- **Euskara en cycle 2** : présentation des ressources pédagogiques, par Régine Elozegi et Unai Zubeldia. L'accent sera porté sur les objectifs de l'outil linguistique *Atxikaraua* (niveau A2 du CÉRL). Les enseignant-e-s seront invité-e-s à s'approprier les possibilités offertes par l'outil, en lien avec les ressources proposées dans le manuel de l'élève et le guide de l'enseignant-e. Les activités amèneront à trouver des pistes pour travailler en particulier sur la compréhension et la production. L'animation sera proposée d'une part aux enseignant-e-s de Seaska et d'autre part aux enseignant-e-s des filières bilingues. Elle pourrait avoir lieu après la rentrée scolaire, en espérant qu'entre-temps, elle soit insérée dans le plan de formation de chacune des filières d'enseignement.
- **Euskara au collège** : présentation des ressources interactives développées sur WordPress par Irene Noriega, professeure de basque, lors du séminaire du 1er juin à Saint-Jean-de-Luz, au collège Ramiro Arrue, organisé par Marie Delpech, IA-IPR de basque.
- **Histoire au collège** : présentation des ressources conçues par Maite Urmeneta (19ème siècle) lors du séminaire du 6 juin organisé par les IA-IPR Aurélie Dongeux et Marie Delpech.
- **Mathématiques au collège** : présentation des ressources conçues par Jean-Baptiste Crépin et Daniel Elduayen lors du séminaire organisé par l'IA-IPR Agnès Duranthon.
- **Canva** est un outil multimedia en ligne. Gratuit et facile d'utilisation, il permet de créer des vidéos ou diaporamas animés à partir d'images, de vidéos, de textes et/ou d'enregistrements audio. L'enseignant-e pourra utiliser ces vidéos comme supports pédagogiques pour introduire une notion, expliciter une leçon ou travailler la langue. A partir du cycle 2, les élèves pourront créer leurs propres supports multimédia pour, par exemple, constituer une trace écrite, effectuer une présentation ou mener une activité langagière.

3. MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

3.1. Programme éditorial 2023

- **Enseignement primaire : mathématiques en cycle 2**
 - ◆ Traduction de la méthode heuristique des éditions Nathan : mini-fichiers, ressources photocopiables des niveaux CP, CE1 et CE2, en euskara standard et en dialecte souletin
 - ◆ Adaptation en euskara de vidéos produites par le réseau Canopé : 12 pour le niveau CP, 10 pour le niveau CE1 et 9 pour le niveau CE2, en basque unifié et en souletin.

- **Enseignement secondaire**
 - ◆ **Langue et littérature au collège** : mise en ligne des ressources des sept notions programmées, avec exercices interactifs.

 - ◆ **Histoire, niveau 4ème** : publication du livre de l'élève (Histoire, 19ème siècle) et des ressources complémentaires en ligne conçus par la professeure d'histoire et géographie Maite Urmeneta : livre de l'élève sous format digital, banque d'images, guide de l'enseignant·e, ressources auxquelles s'ajoutent quatre vidéos publiées en 2022.

 - ◆ **Mathématiques au collège : production d'outils linguistiques et de neuf capsules vidéos pour les cycles 3 et 4**, par Jean-Baptiste Crépin, professeur de mathématiques, avec la participation de Daniel Elduayen, également professeur de mathématiques, sous la direction de l'IA-IPR Agnès Duranthon.
 - 1. Les essentiels (méthodes)**
 - Construction pas à pas d'un triangle
 - Construction pratique d'un triangle
 - Construction par deux méthodes de la médiatrice d'un segment
 - Construction pratique de la médiatrice d'un segment
 - 2. Les notions**
 - Activité introductive à la notion de fonction
 - Synthèse de la notion de fonction
 - Mise en place du vocabulaire sur les fonctions
 - 3. Les situations-problème**
 - Mesure de "la" largeur de la baie de Ciboure Saint-Jean-de-Luz par triangulation
 - Autour des blocs déposés derrière les digues de Zokoa et de l'Artha.

 - ◆ **Littérature jeunesse** :
 - *Izar saltzailea*, album écrit par Eneko Bidegain et illustré par Anne Baskaran (cycle 3). Projet 2022
 - *Intza eta Tomas, Laminaren iturria*, oeuvre écrite par Elise Dilet et Antton Hariñordoki et illustrée par Laure Gomez (cycles 3 et 4). Projet 2022
 - Deux albums créés par Ixabel Etxeberria et Garbine Ubede : *Urtaroak* et *Bi etxe, maitasun bera*.

- **Enseignement du basque aux adultes**
 - ◆ Ikasbide 5 : fichier de l'élève, guide de l'enseignant·e et fichiers sonores (niveau B1.1 du CERL)

3.2. Rééditions, réimpressions

- ◆ Aditz kartak : double carte de flexions verbales
- ◆ **Haramat CP**: version basque du fichier d'entraînement CP de la collection CapMaths
- ◆ **Ikasbide 1**: premier tome de la collection **Ikasbide**, pour l'enseignement du basque aux adultes
- ◆ **Ikasbide 2**: second tome de la collection **Ikasbide**, pour l'enseignement du basque aux adultes

3.3. Projets sur lesquels nous travaillerons également

• Enseignement primaire

- **Euskara en cycle 3** : Euskara 4 eta Euskara 5
- **Mathématiques** : préparation de la publication des boîtes à énigmes pour les niveaux CP, CE1, CE2, CM1 et CM2, à paraître en 2024.

• Enseignement secondaire

- **Langue et littérature basques au collège** : développement des sept thématiques de façon à ce que pour chacune d'elles soient proposées des ressources des niveaux **A2**, **B1** et **B2**, et des exercices interactifs en ligne. Lancement du projet et ressources pour le lycée.
- **Histoire** : lancement de la production de ressources concernant le XXème siècle.
- **Mathématiques** : poursuite du chantier lancé en septembre 2022, selon un programme concerté avec le Rectorat.

• Enseignement du basque aux adultes

- **Ikasbide 6**: Préparation du tome 6 de la collection Ikasbide d'enseignement du basque aux adultes, en vue de son expérimentation (niveau B1.2 du CERL).

• Littérature jeunesse

- **Amestoki goxo**, Antton Kazabon et Leire Iparragirre
- **Tartaro**, Xantal Barnetxe
- **Hvitserkur eta ni**, Irati Peluaga et Edurne Urrestarazu

Ce programme éditorial prend en compte les préconisations issues de l'évaluation de fin 2021 et sera abondé en fonction des décisions prises au sein du Comité éditorial du Centre Ikas. Celui-ci se réunit deux fois par an, fin juin et fin novembre.